

中華民國三十四年九月重慶初版
中華民國三十五年五月上海初版

(※97173 漏報紙)

馬 可 尼 一 冊

定價 國幣 玖 元

印刷地點外另加運費

著 者 曹 仲 淵

發 行 人 王 雲 五
上海河南路

印 刷 所 商 務 印 書 館
印刷廠

發 行 所 商 務 印 書 館
各地

版 翻
權 印
所 必
有 究



馬可尼博士 一九三三年遊華時簽贈著者

翁序

仲淵先生編著馬可尼一書都二十六萬言。取材宏富，敘述詳盡。而對於馬可尼畢生從事事業之毅勇精神，尤能闡發無遺。馬可尼爲無線電發明家。因研究試驗，遂卓著成績。吾國技術工作，極應奮發有爲。余知國內學者必有開風而興起者矣。因值付梓，爰誌數語，用代序文。

翁文灝 三十年三月於重慶。

陳序

實與能爲生之體。時與空爲生之用。有生之體矣，必得其用，然後生命之意義乃見。吾嘗於唯生論中揭櫫此義，以諗當世。蓋生命之最大意義，在於發揮質能之用，以最短之時間，控制最大之空間也。空間之控制，隨人類文明之演進而擴其領域。而時間之運用亦愈經濟。山嶽海洋，曩之爲人類交通之限者固已不復爲郵傳之障。然而事有速於置郵者。其媒介不待人爲而取諸自然。以今世言之，蓋未有速於無線電者矣。是故馬可尼氏之發明，實能充分發揮質能之用，而以最迅速之時間，控制最廣大之空間。吾人遂謂生命之意義以其發明而愈富，殆非溢美也。

讀歷史者可以鑑古知今。讀傳記者尤可以廉頑立懦。故傳記之文，於史部爲最有裨於青年之修養。讀名人之傳記則知其成功非可倖致。亦以知努力之必有收獲。堅苦卓絕爲成功之由。勇猛精進爲收獲之券。此記人之作之所以可貴也。吾國今日科學教育之推行，爲刻不容緩之事。而科學名人傳記之述作，實爲宣傳與倡導之最有效方法。曹君仲淵所著馬可尼一書，實足應科學與教育之急需也。

記人不易，記名人尤難。事跡之繁，事業之廣，舉與尋常人異，不假以時日與蒐輯之勤，則其書爲不備。而其事業之大，孰得孰失，評隲亦必求其至當不易。蓋非輟涉藩籬者所能率爾操觚也。曹君此作，經營蒐討，歷二十餘年，且曾遊於馬氏之門。宜其翔實可信。而於馬氏晚節，瑕瑜不掩，仍寓史家褒貶之意。則更非暖暖姝姝於一先生之言者所可比矣。余故樂爲之序如此。

中華民國三十年三月，吳興陳立夫。

程序

馬可尼是無線電發明家；同時，還是一位無線電事業家。又是法西斯主義的信徒。給他作傳，至少有三點難處：第一、在無線電的研究與發明方面，須得寫出他是一位純粹科學者；第二、在無線電事業方面，須得寫出他是一位最新科學工業的企業家；同時，第三、在無線電的交通擴展史上，還得寫出他是一位憑着所發明的科學利器幫着他的國家向弱小民族侵略的帝國主義者。

我們尋常所知道的馬可尼是第一點，也是他給世人敬仰的一點。當然這不是完全的馬可尼。也不能算真正知道馬可尼。

所以，給馬可尼作傳除對於無線電學理有深切的研究，並且熟知馬氏思想，信仰以外，還須明瞭最近二三十年國際政治的演變，尤其是英帝國和全世界的無線電交通發展史及中國創辦無線電的種種沿革。這些材料的收集和整理，已得費上極大的時間；要將馬氏生平事業一一寫出他的真實相，便更需要一種公平，冷靜，嚴肅的態度。這不是容易事。

曹仲淵先生對馬可尼的發明，有極高的敬佩和專精的研究，對馬可尼的思想，信仰以及參加政治活動的種種背景，也認得最清楚；所以，他這本書從各方面寫馬可尼。都能夠寫出馬可尼的真實相。這本書的特色，不僅在史料豐富，尤其是在態度謹嚴。在西洋科學家傳記中，也是我們中國人寫的，一部成功的卓著。我願意鄭給他介紹給我們的科學界。

中華民國二十九年十月十六日，程時燧。

自序

關於威廉馬可尼(Guglielmo Marconi)一生事蹟的史料，著者從民國三年學習無線電學的時期開始，即已從事蒐集。民國十八年至二十年的一段期間，在歐見習，眼見馬可尼在英國全部事業的實況，所得材料，更為切要。如此繼續搜羅，直到民國二十六年七月馬可尼謝世為止，從未間斷，積存史料盈筐滿篋，相當豐富。

馬可尼是十九世紀末葉，科學界最後成功者的一人。他發跡甚早，二十四歲名聞全球。他在過去四十餘年中間，不止是直捷溝通了海陸空間話報交通，而且廣播到人人底家裏。用商業化去發展無線電工程技术，大量生產給羣衆享受，使世界的文化——教育，政治，經濟，軍事等多方面——都起了急劇的進化演變。憑他所創造的方法，極巧妙地增強了我們底可能性，去傳播和欣賞娛樂，伸展到歌劇戲院和音樂會，利用同調的聲光，闖進了活動電影底工業；聯合照相術，成就了無線電傳真(Facsimile)，電視(Television)諸種妙用。從純粹的自然科學立場評判價值，他底成功，確屬空前，而且偉大。

他一生成功的最大關鍵是努力實驗，不是靠高深的算術及理論。而他實驗最努力的時期可以劃分四個階段：(1)初期試驗，(2)打通大西洋通訊，(3)短波束射底發明，及(4)微波(Micro wave)的應用。這四個階段的成功，都是劃時代的成功。

在過去四十多個年頭，有八百多件專利證，一大部份已經給他本人和馬可尼公司所領得，一小部份還在英政府審核之中，沒有決定。這許多專利證都是他本人及所領導的工程師物理研究的結晶，也就是他底全部無線電工業製造底基石。

有了這些基石，馬可尼在倫敦和切磨斯福(Chelmsford)兩地工廠的員工總數有二千五百人。在英國國內應用他底發明來製造無線電機的人們總共有五萬人。其他和馬可尼公司有直接聯絡的無線電機製造公司底員工

數目，尚不在內。這些公司，分布在中國、南美、歐及歐洲各小國。

這些都是馬可尼才智和能力的表現，也就是他對世界人類盡最大努力所貢獻的功績。他因此受盡全人類的尊崇和敬愛。

我們中國是科學研究和科學工業製造兩皆落伍的國家，尤其在無線電一部門。這位靠實驗硬幹而得到成功的馬可尼，是現在少年中國最好的典型人物。他是人類，不是天神。他的智能自然並不是不可以躋攀。

他在一九三三年十二月間，到過上海。有過下面一段人所不注意的事情，據當時新聞報上所載：

『民國二十二年十二月七日，馬可尼在交通大學受了上海十四個學術團體歡迎之後，一大班人蜂擁他到草地上舉行紀念柱植基典禮。所授與他的物件是一根直徑吋餘的空心銅柱。原想用它做拋物柱面形的天線焦點，日後再在一面加造半環式的反射線。他一面接過那株銅柱，一面說：『現在已經改向微波的途徑上努力。這一根柱已經是不適用的了。』』

馬可尼底一生老是在無線電機演變的最前鋒。他剛從實驗微波通話成功，正要進入微波電視的新階段，而我們還祇是着眼在十幾年前英國最初期的短波反射線底組織（這一種拋物柱面形的反射線是一九二三年給模爾度（Poldhu）電台首先採用的）。體味他底話鋒，語重心長，意在言外，實在是嫌我們中國底無線電部門落後了一大段時期。

這一部拙作，是寫他底一生的歷史，不論是好的或是壞的方面。讀了之後，不止是明白他的成功過程的全貌，透澈了解英帝國世界無線電通訊局勢之雄偉，藉此掌握着世界經濟底鎖練。並且明瞭它對於我們科學落伍的中國是怎樣親視，嘲笑，怎樣處心積慮，久思染指——想侵吞我們全部無線電交通權和全部無線電機工業製造權。想霸佔我們全部無線電市場買賣權；——我們，尤其是工程界的人士們，應該生心慚愧，乘時振奮，投向在這一部門科學上努力，以滿雪科學落伍的恥辱，杜絕他人覬覦的野心，這才是著者最大的願望。

不過著者不善寫作。何況這一部書又是在七七事變發生以後，公餘之暇寫成的，積存材料，歲月久遠，另

編斷簡，什襲而成，免不掉凌亂掛漏，不足以闡揚這一位科學大家底偉大精神。倘蒙飭閱飽見之士，進而教之，感幸何如。

馬可尼逝世之後，關於他私人生活及家庭情形，外間紀載甚罕，承蒙馬可尼夫人從羅馬寄贈珍貴的史實及意大利皇家協會刊物；又承王師培孫，劉君重熙，錢君志喜，徐君志方補充材料，任君叔永指示部居，因得以二年數月工夫，剔理排校，全書脫稿。更承劉君重熙糾正英國封爵名詞譯法，史君炳成遠道送稿，中途遇炸，未遭損燬；牟君子謙妥慎保藏，每逢空襲，隨身攜帶，未被波及；張君志明，陸君仁翔，李君友諒，周君家榮，曹君云銘更番謄錄，不辭辛勞。凡此助力，皆當誌謝。

中華民國二十九年六月，曹仲淵。

凡例

一、本書所參考及取材的歐美各國原版書籍；學術團體期刊雜誌，報章，總共一百二十餘種。附篇第十三篇僅列四十一種主要書目。此四十一種主要參考書中，尤以第一，第二及第十七種爲更重要。因第一，第二兩種書籍底著作者 B. C. Jacot and D. M. B. Collier 及 Orrin E. Dunlap, Jr. 兩氏。聲明該兩種書籍是經過馬可尼本人生前親自鑒定的；第十七種是羅馬意大利皇家學院所刊行的馬可尼傳略。它們的內容，應該信而有徵。所以本書所採取的資料，大半是由於這三種書籍。

二、同一事蹟，但各書記載有時互異，甚至相反。即馬可尼本人生前所鑒定的兩種書籍亦各有出入。例如 Col. Henry Jameson 一說是馬可尼底表兄弟，一說是馬可尼底舅父。輩份相差一輩。考證的結果，方知表兄弟的一說錯誤了。英國海關在二八九六年檢查馬可尼底倫敦入口行李，一說他隨身攜帶的無線電機被關員弄壞，另一說是遺失掉，拋入了大海裏。它究竟是被弄壞或是遺失，除非叩問當年的查關者。現在既然無法證明，祇得缺疑。好在此例並不多。至於相反的紀事，有在此則歌功頌德，而在彼則譏誚漫罵。門戶之見，猜忌甚深。茲則一概採錄，分編臚陳，褒貶並存，不雜我見。

三、全書正文共分三編：第一編共十一章，一百一十一節，專敘馬可尼底一生事業；第二編共六章，五十九節，都關於馬可尼私人方面的事蹟；第三編共四章，三十六節，則論馬可尼生平不如意的遭遇。

四、全書是紀事體裁，與一般傳記以紀年爲綱者不同。因此運用材料不免有先見後見之差別。但專類清晰，綱目整齊，乃本書獨特之編法。

五、馬可尼遊華紀事，西書記載甚簡。即馬可尼親自鑒定的書本，亦僅寥寥數行。著者認爲未足，特加詳敘。其在日本遊遊紀事，多佔幅篇者，則概予刪汰。

六、中國無線電市場會一度被馬可尼侵佔。此項公案之內容如何，乃國人應有之常識。特開最後一章專論其事。

七、水線每哩需費若干，各書所載各異。或云一〇〇美金（見第三五節），或云五〇〇英鎊（見第二八節），或云三六〇英鎊（見第七〇節），或云一五〇英鎊（見第七一節）。孰是孰非，莫衷一是。或是當時物價參差，環境各別之故。今皆仍舊存真。不予更改。

八、全書二百零六節，一百八十一附註，不分編章，順序排列，以便查考。

九、馬可尼生平祇有短篇文字，並無系統著述。本書原選數篇，並將文中插圖製成銅版。因內地印刷不易，暫予刪棄。僅在附編披露劃時代性質之演說辭二篇（第二與第三篇），專利證一篇（第一篇）及合同譯文等。

一〇、全書總共二十六萬餘字。言詞汗漫，咳博有餘。故凡翻譯名辭力求簡約與標準化，以免蕪雜。例如：

甲 電機工程之名詞譯法，因屬電訊部門，尚在國立編譯館審查釐訂中，未經教育部公布。一時無從依據。暫依據教育部已經公布兩種辭書：一是物理學名詞，一是電機工程名詞。皆商務版。惟兩辭書同一名詞而譯法互異，用字各殊者則斟酌採用之。其為兩辭書所未列入者則用通常譯法，間或參以己意。

乙 人名或不譯或簡譯：

（子）名字太長者不譯，如 Ludovio Spada Potenziani 皇子是。

（丑）劃地封號者不譯，如 Admiral the Duke of Monaco di Longano 是。

（寅）Maria Elettra Elena Anna 僅譯婀娜二字。Adcock 僅譯阿氏二字。惟 Smith，一字如 Willingby Smith，H. B. Smith，E. J. Smith 等在英國的普遍，幾如中國張、王、陳、趙，到處皆是。故史密斯之後，不論初見或屢見，必附加原名，避免淆混。白郎（Brown）有 F. J.，R. C.，A. C.，J. C. 等號，以及葛雷

(Tray) 湯姆孫 (Thomson)，皆照此辦法。

丙 地名譯字最多者有弗里得利許斯道爾甫 (Friedrichsdorf)，實覺冗長。故 Porta Santo Stefano，Kampala Uganda，New Calte-on-Tyne 等皆不譯。Rio de Janeiro。明知 Rio 意義是河。但爲簡明起見則譯爲里沃二字。

丁 其他名詞有全不翻者，如科學儀器名詞 Cynscope，飛機名字 Norge，雜誌名稱 QST 等。有取巧譯法，如譯 S. S. Anglo-California 爲英加號。

戊 初見譯名，必加括弧，附註原文於後。但祇限一次。如再見，則祇用譯名，不註原文。凡人名，地名，工程名詞及雜名，皆同此例。惟初見譯名，在前章正文或章末附註中雖已附加原文。但因有輕重隱顯之判，正文若再見，必再加註原文。例如：伊來脫拉號遊艇在第七三節不如在第七六節之重，明興在第一一二節第(七九)附註不如在第一一九節之顯，故皆再註原文。

己 不予翻譯之名詞，不論初見，再見，屢見，概用原文，不加括弧。

庚 nautical mile 譯哩，Foot 譯呎，inch 譯吋，spark 譯火花或電花，Power 譯功率或電力。至度量衡米突制之 mile 譯毫，centi 譯釐；量之 milli 譯份，micro 譯粉，與譯 Idb 爲份貝，kilowatt 爲廷或廷特，全書從同。

辛 數目字如日曆，款項概用羅馬數字。但亦有例外：

(子) 不寫六〇〇、〇〇〇而寫六十萬。所以寫七千三百萬，不寫七三、〇〇〇、〇〇〇。英國電纜投資總數爲一萬萬元，聯珠式的羅馬數字。

(丑) 英國布滿全世界的電纜，共長十三萬六千哩。第一次歐戰死傷人數三千七百四十九萬四千一百八十六人，魯格培 (Rugby) 電台台址佔地五千四百餘畝。這些驚人的數字，爲要引起讀者注意，卻都明白寫出。用了以上法則，全書西文祇有一萬二千餘字，約佔華文百分之五。不能算多，亦不算亂。

一、陌生人名及地名之性質，重要者概加附註，例如賈治爵士，湯姆孫教授等及翡冷翠，南拓格德等是。反是，如伽利略、愛迪生、華盛頓、倫敦等則不加附註。

一二、本書譯筆求『信』求『達』，全用白話，去『雅』甚遠。大雅君子或不以與文藝作品比量齊觀，引以爲病，

一三、翻譯名詞對照表附在本書之末，以便檢查，共計本書引用西文專門名詞有二一六九單位：計人名詞六〇〇單位，地名詞五三四單位，電工及物理儀器名詞四二七單位，房屋及機關名詞二八六單位，船舶名詞一二〇單位，各種刊物名詞七八單位，其他雜類名詞一二四單位，每個單位包括西文字數至少一個，多者七個。若將原文及所譯名詞一一列入對照表，多佔篇幅，尙在其次，在實用上並無必要。現在就此二、一六九單位名詞中選出性質或關係比較重要的譯名五八九單位，依照華文翻譯名詞首字筆畫，順序排列，各附原文，其餘次要名詞概不列入。

總目

翁序

陳序

程序

自序

凡例

目錄

附編目錄

本文——馬可尼

附編

跋（二篇）

翻譯名詞對照表

目錄

第一編 『太空之王』 (Master of Space) 底功業

第一章 從誕生到發明無線電

一 Marescalchi 大廈

二 波龍雅

三 家世及遺傳性

四 兒童時代的教育

五 實驗無線電通信底思想來源

六 初步用功的經過

七 對象和環境

八 繼續努力的成績

九 拉長了通信的距離

一〇 紀功碑

第二章 事業發軔

一一 馬可尼與哥倫布

一二 一位難得的親戚

一三 一位賢明的英國工程師

一四	在英國公開試驗及專利權的領得	一九
一五	答客問	二〇
一六	組織公司彬彬多士	二二
一七	奉召回國繼續試驗	二四
一八	馬可尼與英國女皇維多利亞	二七
第三章	事業進展	三〇
一九	馬可尼與德國史拉培教授	三〇
二〇	英法兩國通信成功	三〇
二一	第一張無線電國際公報	三三
二二	去到美國走一趟	三四
二三	美國電台的來源	三六
二四	答美國記者問	三七
二五	吸引了多方面的人物	三九
二六	南非洲之戰	四〇
二七	海上無線電新聞	四一
第四章	電磁波橫跨大西洋	四三
二八	起心動念	四三
二九	選擇台址籌備工程	四三
三〇	大風惡作劇	四五
三一	馬可尼底自述	四六

三二	二十八週紀念日的演講	四九
三三	美國電機工程師學會的歡宴	五二
三四	馬可尼節	五五
三五	輿論一斑	五七
第五章	泛海實驗遍設電台	六一
三六	馬可尼底意見	六一
三七	格雷斯灣電台	六二
三八	再記格雷斯灣電台	六五
三九	在斐勒特爾斐亞號船上	六八
四〇	在卡羅亞爾勃篤號艦上	七二
四一	柯特海角電台	七四
四二	意國可兒他諾電台	七六
四三	坎拿大電台	七七
四四	克里夫登電台	七八
四五	愈設愈多越裝越遠	八一
四六	想再發現些新發現	八二
四七	卡那達電台	八三
四八	強力電台	八六
第六章	人類底救星	九〇
四九	海上平安加多了一層保障	九〇